



## CONTENTS

- 1 はじめに/ Introduction
- 2 バングラデシュにおける外国裁判判決の執行/ Enforcing Foreign Judgments in Bangladesh
- 3 ラマダンにおける生活の変化/ Changes in life during Ramadan
- 4 2024年2月3月の主な法律・規則等の改正・制定情報/ Updates on Legislations in February and March

## Introduction

世界各国にて業務を執り行う場合、各国の判決の効力が別の国において執行可能かどうかは重要な要素となります。今回は、日本における民事訴訟の判決の効力がバングラデシュにおいてどのような手続きを経て執行可能か否かについて解説します。

また、2024年は、3月11日夜よりラマダン（断食期）が始まり、4月11日ころまで続く予定です。日本には馴染みのないラマダンについて、通常時期と比べてどのような生活の変化があるのかご紹介します。

本ニュースレターの受信者の皆様にとって関心のあるテーマのご要望がございましたら、[fsaori@tny-legal.com](mailto:fsaori@tny-legal.com) までご連絡頂きますと幸いです。

## バングラデシュにおける外国裁判判決の執行

### 1. はじめに

外国判決の執行は、法の支配を維持し、司法へのアクセスを確保するため、不可欠で重要な制度として考えられています。特に、南アジアで経済成長を遂げるバングラデシュでは、国境を越えた取引や訴訟が急増しています。

### 2. 外国判決を執行するための法的枠組み

バングラデシュには、外国判決の執行に関する特定の法律はありません。1908年民事訴訟法(CPC)および1933年外国判決(相互執行)法の中で定められています。

民事訴訟法第44A条によれば、一定の条件の下で、バングラデシュにおける外国判決を承認し執行することが可能とされています。しかし、その要件には関係国との相互協定が必要とあり、この協定を締結している国は少なく、また、バングラデシュが相互協定を締結している国のリストは公開されていないため、個別に確認する必要があります。例えば、インドとは締結していますが、日本やシンガポールは締結していません。したがって、日本の裁判で得た勝訴判決をバングラデシュで執行することはできません。契約書において紛争解決条項を規定する場合には、この点を考慮して規定する必要があります。

民事訴訟法第44A条により執行可能となる判決の場合、1908年民事訴訟法(CPC)第13条に規定された基準を満たしているかどうかを審査します。1908年民事訴訟法(CPC)第14条によると、バングラデシュでは、外国判決が提出された場合は、記録上明らかな場合を除いて、外国の判決が管轄裁判所によって宣告された判決であると推定されます。

民事訴訟法第44A条では執行可能とならない外国判決によって執行を求める場合は、地方裁判所に訴訟を提起し、外国判決の謄本を提出するなど、一定の要件を満たす必要があります。

## 1908 年民事訴訟法

## 13. 外国判決が確定しない場合

外国判決は、同一の当事者間又は同一の権原に基づき同一の訴訟を主張する当事者間において直接に判決を受ける事項については、次の場合を除き、確定的な効力を及ぼす

- (a) 管轄裁判所の宣告を受けなかった場合
- (b) 外国判決が請求の実態について示されていない場合
- (c) 手続きの外見上、国際法に対する誤った見解に基づく場合、又は、バングラデシュ法が適用される場合に法により拒否される場合
- (d) 判決を得た手続きが自然正義に反する場合
- (e) 詐欺で受けた判決の場合
- (f) バングラデシュで施行されている法律に違反した判決内容の場合

## 14. 外国判決に関する推定

裁判所は、外国判決の謄本であると称する書類の差出時に、当該判決が管轄裁判所によって宣告されたものと推定する。ただし、記録上、そのような事実と反する記載がある場合は、この限りでない。また、当該推定は、管轄権の欠如を証明することによって置き換えることができる。

## 44A

(1) 相互の保証のある地域の最上級裁判所のした判決書の謄本が地方裁判所に提出されたときは、当該判決書は、地方裁判所によりされたのと同様にバングラデシュにおいて執行することができる。

### 3. 外国判決の執行における問題

バングラデシュにおける外国判決の執行について、法的制度は存在するものの、時代遅れで不明確な法的枠組み、裁判の遅延、汚職、専門裁判所の不在、個人や企業の法的意識の欠如など、問題を抱えております。また、バングラデシュでは、地方裁判所に 400 万件以上の滞納案件があり、課題となっています。

## Enforcing Foreign Judgments in Bangladesh

### 1 Introduction

The enforcement of foreign judgments has consequently risen as a crucial concern, essential for upholding the rule of law and ensuring access to justice. Bangladesh, a nation experiencing economic growth in South Asia, has encountered a surge in cross-border transactions and disputes.

### 2 Legal Framework for Enforcing Foreign Judgments

Bangladesh lacks specific legislation addressing the enforcement of foreign judgments. Instead, the process is guided by the Code of Civil Procedure (CPC), 1908, and the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act, 1933.

According to Civil Procedure Code 44A, foreign judgments can be recognized and enforced in Bangladesh under certain conditions. However, this requirement requires mutual agreements with the countries concerned, and these agreements are rarely concluded. Japan, Singapore, etc. have also not concluded the agreement.

The court examines whether the judgment meets the criteria specified in section 13 before proceeding with execution. As per the Code of Civil Procedure, 1908, foreign judgments are presumed to be final in Bangladesh if they are pronounced by a competent court.

For the enforceability of a foreign judgment that is not valid under Civil Procedure Code 44A, a reciprocal agreement with the concerned state is necessary.

The Code of Civil Procedure, 1908( ACT NO. V OF 1908 )

**When foreign judgment not conclusive.**

13. A foreign judgment shall be conclusive as to any matter thereby directly adjudicated upon between the same parties or between parties under whom they or any of them claim litigating under the same title except-

- (a) where it has not been pronounced by a Court of competent jurisdiction;
- (b) where it has not been given on the merits of the case;
- (c) where it appears on the face of the proceedings to be founded on an incorrect view of international law or a refusal to recognise the law of Bangladesh in cases in which such law is applicable;
- (d) where the proceedings in which the judgment was obtained are opposed to natural justice;
- (e) where it has been obtained by fraud;
- (f) where it sustains a claim founded on a breach of any law in force in Bangladesh.

**Presumption as to foreign judgments.**

14. The Court shall presume, upon the production of any document purporting to be a certified copy of a foreign judgment, that such judgment was pronounced by a Court of competent jurisdiction, unless the contrary appears on the record; but such presumption may be displaced by proving want of jurisdiction.

44A.

(1) Where a certified copy of a decree of any of the superior Courts of any reciprocating territory has been filed in a District Court, the decree may be executed in Bangladesh as if it had been passed by the District Court

### 3 Problem in Enforcing Foreign Judgments

Despite the existing legal framework, several challenges impede the enforcement of foreign judgments in Bangladesh. These challenges include an outdated and unclear legal framework, practical difficulties marred by delays and corruption, the absence of specialized courts, and a lack of legal awareness among individuals and businesses.

In Bangladesh, there are more than 4 million cases in arrears at the district court stage, which is becoming a problem.

## ラマダンにおける生活の変化

弊事務所で翻訳・アドミンを担当している Sadam のラマダン中の 1 日を紹介します。

### 1. 起床時間

深夜に食事をとり再び寝るので、普段は 7:00 頃に起床していますが、次第に遅く起きる傾向になります。

### 2. 就寝時間

通常は午後 11 時～午前 0 時ですが、次第に早くなります（午後 10:30 頃）。

### 3. 会社勤務時間

例えば銀行では、9:00-16:00 になるなど、1 時間程度早くなります（通常は、9:00-17:00）。

### 4. ダッカ市内の状況

人々は家族と一緒に断食をするために、夕方に急いで帰宅します。道端には、イフタル（日没後の食事）や断食期のための食事を売る小さな店がたくさん並びます。

日中はレストランが閉まっていたり、カーテンや布で隠されたりします。しかし、多くの地域では、数は少ないものの、営業しているレストランもあります。

ラマダン中に、寄付をすると高い徳が積まれると宗教で規定されています。このため、人々はより多くの寄付をし、その結果、貧しい人々や物乞いはより多くの寄付を求める人が増えます。

誰もが急いで家に帰り、この時期に買い物が増えるので、渋滞は酷くなる傾向にあります。

（本内容は、インタビューに基づくもので、特定の個人の意見や経験に基づくものであり、学術的な調査の結果ではありません）

## Changes in life during Ramadan

Daily life during Ramadan of Sadam, who is in charge of translation and administration at our office is as flows.

### 1. Wake up time

We gradually tend to wake up later because we eat late at night and go back to sleep.

### 2. Bedtime

Our bedtime gradually tend to get earlier (around 10:30pm).

### 3. Company working hours

We work an hour shorter than usual. (for example, Banks, from 9:00 to 16:00, usually it is 9:00-17:00).

### 4. Situation in Dhaka city

People rush to home after work in the evening because they want to go home to break their fast with their families. The roadsides are lined with many small shops selling iftar and fasting meals.

During the day, restaurants are closed or covered in curtains and clothing. However, in many areas they may open, albeit in small numbers.

It is stipulated in religion that if they donate during Ramadan, they will accumulate high virtues. Because of this, people donate more, and as a result, the poor and beggars are more likely to ask for more donations.

Everyone is rushing to home and shopping increases during this time, so traffic jams tend to get worse.

(This content is based on interviews and the opinions and experiences of specific individuals, and is not the result of academic research.)

## 2024 年 2 月 3 月に発出された主な法令情報(2 月 21 日~3 月 12 日)/ Major updates on Legislations in January 2024 & February 2024 (21 February to 12 March)

### Official Extraordinary Gazette Notification and other Circulars

Issue Date	Title	Issuing Ministry
18-Feb	Number-04.00.0000.611.06.001.24.43. --the formation of a 'Technical Committee' to regularly monitor the progress of the implementation of Rooppur Nuclear Power Plant, review the project related and technical matters and give decision.	Cabinet Division
18-Feb	Number-04.00.0000.611.06.001. 24.42. Formation of 'National Committee for Monitoring and Providing Guidelines for Proper Implementation of Rooppur Nuclear Power Project'.	Cabinet Division
18-Feb	Number-04.00.0000.611.06.001.24.40. Formation of Food Planning and Monitoring Committee (FPMC).	Cabinet Division
18-Feb	Number. 40.00.0000.024.The 22.023.18-02. - Reconstitution of "Upazila Child Labour Monitoring Committee (UCLMC)"	Ministry of Labour and Employment
18-Feb	No. 40.00.0000.043.22.001.21-01.--Reconstitution of District Child Labour Monitoring Committee (DCLMC).	Ministry of Labour and Employment
18-Feb	No. 40.00.0000.043.24.001.21-03.—Reconstitution of Divisional Child Labour Welfare Council (DCLWC) Committee.	Ministry of Labour and Employment
20-Feb	No. 26.00.0000.100.42.029.20.07.--‘Regarding the declaration of 'Handicraft Products-2024'	Ministry of Commerce
20-Feb	S. R. O. No. 24-Act/2024/04/Customs. Amendment of Rapid Release and disposal of Perishable Products Rules, 2021	National Board of Revenue (NBR)
25-Feb	S. R. O No. 40-Act/2024, Amendment of S. R. O No.14.Act/2023-Re-determination of energy price.	Ministry of Power, Energy and Mineral Resources
29-Feb	S. R.O. No. 41-Law/2024. Re-determination of the bulk price of electricity.	Ministry of Power, Energy and Mineral Resources
29-Feb	S. R.O. No. 42-Law/2024. Reconciliation of Electricity Price by PGCB	Ministry of Power, Energy and Mineral Resources
29-Feb	S. R. O. No. 43 Act/2024. Re-distribution of retail electricity price by BPDB, BREB, DESCO, DPDC, WZPDC and NESCL	Ministry of Power, Energy and Mineral Resources
29-Feb	Automatic Fuel Pricing Guidelines	Ministry of Power, Energy and Mineral Resources

02-Mar	Bangladesh National Parliament Bill No 02/2024 – A Bill to govern and regulate offshore banking activities in conformity with the dynamics of the contemporary international financial system.	National Parliament of Bangladesh
03-Mar	S.R.O. No.-336-Law/2023.--The Bangladesh Energy Regulatory Commission (Electricity Grid Code) Regulations, 2023.	Bangladesh Energy Regulatory Commission
04-Mar	S. R. O. No. 44-Law/Income Tax-25/2024. Income tax redemption and reduction on the export related income of Individual, Firm and Hindu undivided Family.	Ministry of Finance
07-Mar	No. 28.00.0000.026.35.001.23.22Bangladesh Petroleum Corporation (BPC) will supply diesel, kerosene, octane and petrol oil refined to Eastern Refinery Limited (ERL) and directly imported/purchased to the marketing companies at the price mentioned.	Ministry of Power, Energy and Mineral Resources

### Bangladesh Bank Circular

Issue Date	Title
15-Feb	FEPD Circular No. 06: Currency Swap between Bangladesh Bank and Commercial Banks
18-Feb	BRPD Circular No. 04: Policy on Loan/Investment Write off and Formation of Written off Loan Recovery Unit and its Functions.
19-Feb	DFIM Circular Letter No. 04: Participation in Universal Pension Scheme.
29-Feb	BRPD Circular Letter No. 11: Interest/Profit Rate of Loan/Investment
29-Feb	DFIM Circular No. 01: Policy on Formation of Board and Responsibilities of Directors of Finance Companies.
03-Mar	FEOD Circular No. 01: Discontinuation of Submission of Export related Statements to Bangladesh Bank.
05-Mar	DFIM Circular Letter No. 08: Interest/Profit Rate of Deposit and Loan/Lease/Investment.
05-Mar	DOS Circular Letter No. 05: Office time table of the bank companies during the month of Holy Ramadan of Hijri 1445.
07-Mar	DFIM Circular Letter No. 10: Office time table of the Finance Companies during the month of Holy Ramadan of Hijri 1445.
07-Mar	DMD Circular Letter No. 03: Time schedule of Bangladesh Government Bill/Bond Auction, Bangladesh Bank Bill Auction, Repo, ALS, IBLF & EDS Money platform transaction during Ramadan.
10-Mar	FEPD Circular No. 08: Settlement of import and export transactions through counter-trade arrangements
12-Mar	DMD Circular Letter No. 04: Regarding to Implementation of Public Debt Act-2022 in Sanchayapatra.
12-Mar	BRPD Circular No. 06: Identification & finalization of willful defaulters and measures to be taken against them.

## ご案内

弊事務所では、新規取引に関する契約書の作成やレビュー、雇用契約に関するご相談、債権回収に関するご相談、日本語での解説、書類の用意、手続き代行など、幅広く承っております。

例えば、顧問契約においては、お客様のご事情に沿ったサービス内容を検討し、お見積りをご提案しております。その他、顧問契約などの継続的なお取引のない方でも、案件ごとにご依頼いただけます。

また、事業の進め方や取引方法について、バングラデシュの法令に基づいて最善の方法を検討したいというお客様には、法令調査や関係機関へのヒヤリングなどの法律調査も承っております。

- ✓ 株式譲渡手続きをしたい
- ✓ 取締役、株主の変更手続きをしたい
- ✓ 支店から現地法人に変更したい
- ✓ 計画している事業について、外資規制があるか確認したい
- ✓ 雇用契約のリーガルチェックをして欲しい
- ✓ 契約書を作成して欲しい
- ✓ 労働者のストライキへの対応について相談したい
- ✓ 従業員を解雇したいが、どのように進めればよいか
- ✓ 金銭トラブルを解決したい
- ✓ 法務に関する事案は日本の親会社の法務部が管轄するが、現地でのサポートが欲しい、etc....

といった方、個々の案件ごとにお見積りを差し上げております。突発的に生じる、契約書作成やレビュー、就業規則をはじめとする社内規定類の見直しなど、お気軽にお問合せください。

## 編集後記/ Editor's Note

バングラデシュの季節は6つです。ベンガル歴の新年は4月14日で、そこから、夏(গ্রীষ্মকাল グリッシュョカール)、雨季(বর্ষাকাল ボルシャカール)、秋(শরৎকাল ショモットカール)、冬(শীতকাল シトゥカール)、霜季(হেমন্তকাল ヘモントカール)、春(বসন্তকাল ボショントカール)と巡ります。今は春にあたり、毎日30度を超え、少し暑いものの過ごしやすく、蚊が大量に増える時期です。

In Bangladesh, there are six seasons. The new year in the Bengali calendar is on April 14th, and there are summer (Grishshokal), rainy season (Borshakal), autumn (Shorotkal), winter (Shitkal), frost season (Hemantakal), and spring (Boshontokal). It's spring now, and although it's a bit hot, with temperatures exceeding 30 degrees every day, it's a time of year when the number of mosquitoes increases. In 2024 year, Ramadan began on the night of March 11th.

本稿は、2024年3月12日現在の情報に基づきます。

The information in this Newsletter is the information as of 15th February, 2024.

### TNY Legal Bangladesh Limited

Address: House 67, Road 4, Block C, Banani

Email: [info@tnygroup.biz](mailto:info@tnygroup.biz) / Phone: +8801979433866

URL: <https://www.tny-bangladesh.com/>



HP



Facebook



Blog